

Course Unit	Technologies for Translation		Field of study	Information and Communication Technologies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2022/2023	Year of study	1	Level	2-1
Type	Semestral	Semester	2	ECTS credits	5.0
Code	5028-701-1206-00-22				
Workload (hours)	135	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Select the most convenient Hardware and Operating system for the professional activity.
2. Select and correctly use productivity software.
3. Be aware of and manage the main translation Tools (computer based and Web based).
4. Use on-line collaborative resources in an adequate manner.
5. Use a computer aided translation (CAT) tool.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Using information and communication technologies in the level of final user.

Course contents

1. Society and Information and Communication Technology 2. Local tools and “on-line” tools. 3. Software Packages 4. Translation support tools (Electronic Dictionaries and grammars) 5. Computer Assisted Translation (CAT) and Automatic Translation 6. Distributed Translation Tools 7. Research of relevant information (Search Engines, Specialized Search, Boolean Operators) 8. Databases. 9. Other technologies and resources.

Course contents (extended version)

1. Society and Information and Communication Technology:
 - Hardware concepts
 - Software concepts
2. Local tools and “on-line” tools:
 - Programas desktop
 - Web applications and services
3. Software Packages:
 - Text processing, revision, grammatical and orthographical tools
 - Spreadsheets
 - Databases: models and frameworks
 - Other tools and interoperability
4. Translation support tools and resources:
 - Online publications and magazines
 - Thematic portals, search engines and web pages
 - Electronic glossaries, dictionaries, grammars and encyclopedias.
5. Computer Assisted Translation (CAT) and Automatic Translation:
 - Defining concepts
 - Analysis of CAT tools: MemoQ, SDL Trados, OmegaT, DéjàVu, Wordfast. . .
 - Translation Memories – Definition and Usage
 - Analysis of Automatic Translation Tools (Apertium, Google, PowerTranslator, Systran, Reverso)
6. Distributed Translation Tools
7. Research of relevant information (Search Engines, Specialized Search, Boolean Operators)
8. Databases to the translation field
9. Other technologies and resources: translation groups, voice recognition and macros.

Recommended reading

1. Lombardino, Rafa (2014). Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. World Awareness
2. Books, L. (2010). Computer-Assisted Translation: Machine Translation, Translation Memory, Omegat, Across
3. Gouadec, D. (2007). Translation as a profession. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
4. Kornacki, Micha (2018) Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Frankfurt am Main: Peter Lang.
5. Microsoft (2021). Suporte do Microsoft 365, Disponível em: <https://www.microsoft.com/pt-pt/microsoft-365/support>

Teaching and learning methods

The topics to be focused on will allow the students to consubstantiate the necessary knowledge in the area of Translation Technology, so as to acquire the necessary confidence to conduct translation services resorting to these tools, which are regarded as a value in the work market.

Assessment methods

1. Continuous assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Practical Work - 50% (Productivity tools (25%) Tools to support translation (25%))
 - Reports and Guides - 50% (Analysis of a tool for computer-assisted translation)
2. Exam assessment - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100% (Final exame)

Language of instruction

Portuguese, with additional English support for foreign students.

Electronic validation

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Manuel Florindo Alves Meirinhos	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
12-12-2022	13-12-2022	22-01-2023	22-01-2023